

a. iii

天慶十一年五月初七日立文人夜賀尼「今將自己」| 舊皮毯一領苦皮
四*張於裴 處典「到大麥一石三斗加」| 三利共本利大麥一石七(六)
斗二(九)升其典不*充「限至來三月初」| 四日不贖來時一任出賣不詞

立文人夜賀尼

知見人武屈粟

「天慶十一年五月初七日」立文人武屈粟今將「自己」| 於裴 | 處典
到

a. i

「天慶十」一年五月初九日立文人「夜利那征布將自己」| ○○○白帳氈
一領皮毯一領於裴 處典到大麥一石五斗| 加*三利共本利大麥一石
九斗五升其典「不充限至來三| 月初八」日不贖來時一任出賣不詞

立文人夜*利那征布○

同典人兀喲女○○

.....

Le témoin: *Li Chan*...

Le 3^e jour du 5^e mois de la 11^e année *t'ien-k'ing* (20 mai 1121), le contractant *Wou-niu(?)*-*leang-sou* a apporté un vêtement fourré lui appartenant chez *P'ei* (*Song*) et l'a mis en gage contre (un prêt de) ... boisseaux d'avoine moyennant un intérêt de 3% (par mois) et de 5 boisseaux de blé moyennant un intérêt de 4% (par mois) en tout intérêt et capital ... boisseaux $\frac{5}{10}$ d'avoine. Si le gage n'est pas racheté avant le terme qui est le ... jour du 8^e mois de cette année, il sera permis (au prêteur) de le vendre sans opposition.

Le contractant: *Wou-niu-leang-sou* a signé.

Le témoin: *Ngo-tsing* ...

a. vi

Le 4^e jour du 5^e mois [de la 11^e année *t'ien-k'ing*] (21 mai 1121), le contractant [*Lieou Tchö-wou-mai* a apporté] une couverture de cheval [lui appartenant] chez *P'ei* (*Song*) et [l'a mise en gage contre un prêt de 5 boisseaux de blé, au taux de 4% (par mois); principal et intérêt font en tout] 7 boisseaux de blé. Si le gage n'est pas racheté avant l'échéance [qui est le 3^e jour du 3^e mois (de l'an) prochain, il sera permis (au prêteur)] de le vendre sans opposition.

Le contractant: *Lieou Tchö-wou-mai*.

Le co-engageur: *Lai-wou-li-wei* ...

Le témoin: *Ma Neng-wei* ...

a. ii

Le 5^e jour du 5^e mois de la 11^e année *t'ien-k'ing* (22 mai 1121), le contractant *K'ang* [*K'i* ... a apporté] une vieille fourrure lui appartenant chez *P'ei* (*Song*) et l'a mise en gage contre (un prêt de) [... boisseaux d'avoine, au taux de 3% (par mois)]; principal et intérêt font en tout 9 boisseaux ... *cheng* d'avoine. Si le gage n'est pas racheté avant l'échéance, [qui est le ... jour du ... mois de cette année], il sera permis (au prêteur) de le vendre, sans opposition.

Le contractant: *K'ang K'i* ...

Le co-engageur: *Tou-k'iu-yi-ho*.

[Le 5^e jour du 5^e mois de la 11^e année *t'ien-k'ing* (22 mai 1121)], le contractant *Ye-li-na-tcheng-pou* [a apporté]. ...